

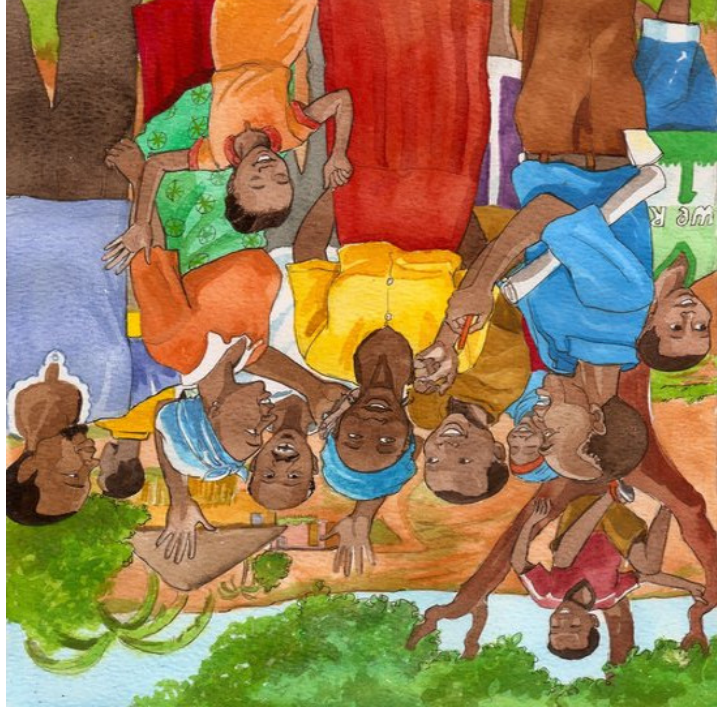
|| Level 2

🗨 Arabic / French

📧 Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk

👤 Vusi Malindi

✍ Ursula Natula



La décision

القرار

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

القرار / La décision

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Teshen, Maouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحْنُ نَقِفُ صَفًّا طَوِيلًا لِنَجْلِبَ
الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

Mon village avait plusieurs problèmes. Nous faisons la file pour aller chercher de l'eau d'un seul robinet.



وَنُنَظِّمُ الْمَعُونَاتِ مِنَ الْأَجْرِيَّةِ.

...

Nous attendons la nourriture donnée par les autres.



وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بِأَكْرَبِ خَوْفٍ مِنَ اللُّصُوصِ.

...

Nous avons barré nos maisons tôt à cause des voleurs.



صَرَخْنَا جَمِيعًا: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنَ الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

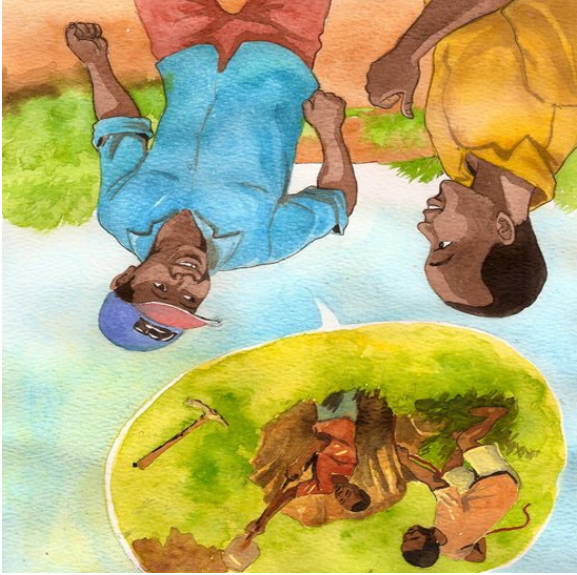
...

Nous criions tous avec une voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.

Un autre homme se leva et dit, « Les hommes creuseront un puits. »

...

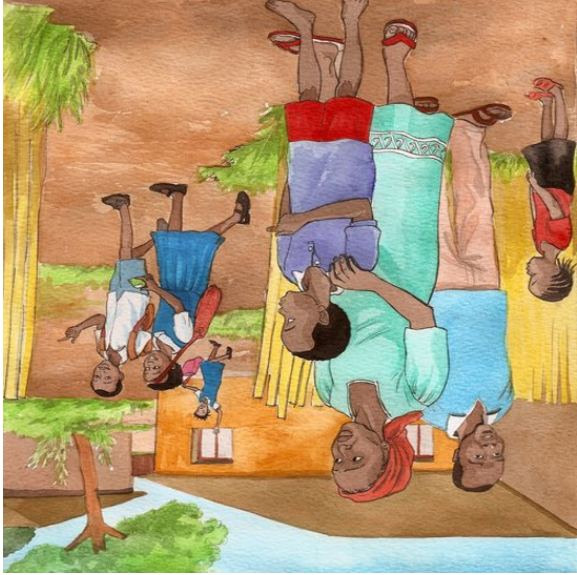
وقف رجل آخر وقال: "الرجال سيحفروا بئرا".

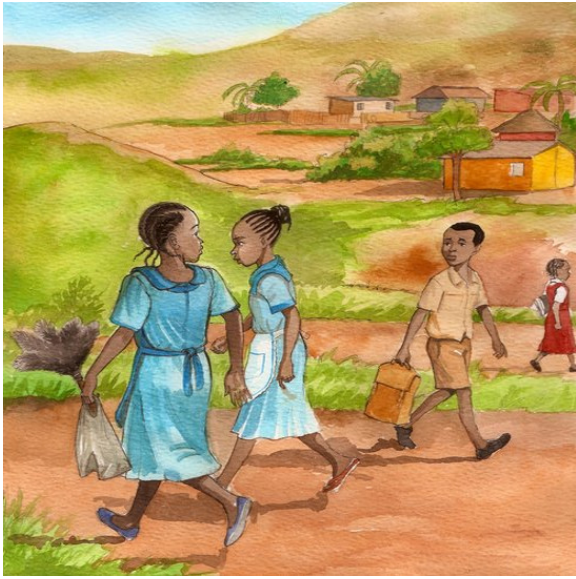


Plusieurs enfants avaient lâché l'école.

...

ترك العديد من الأطفال المدرسة.





وَأَلْفَتِيَاثُ الصَّغِيرَاثُ يَغْمَلْنَ حَاذِمَاتٍ فِي الْفُرَى الْآخَرَى.

...

Les jeunes filles travaillaient comme domestiques dans d'autres villages.



قَالَتْ إِمْرَأَةٌ: «النِّسَاءُ يَسْتَطْعُنَ الْاِنْضَمَامَ إِلَيَّ لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغِذَائِيَّةِ.»

...

Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour cultiver de la nourriture. »

Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »

...

صَرَخَ جُومَا الْبَطْلُ فِي الشَّجَرِ سَاعِدًا: "أَنَا أَسْتَعِينُ فِي التَّنْظِيفِ".



Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.

...

يتسكع الصغار في جميع أنحاء القرية، بينما يعمل الآخرون في مزارع الناس.

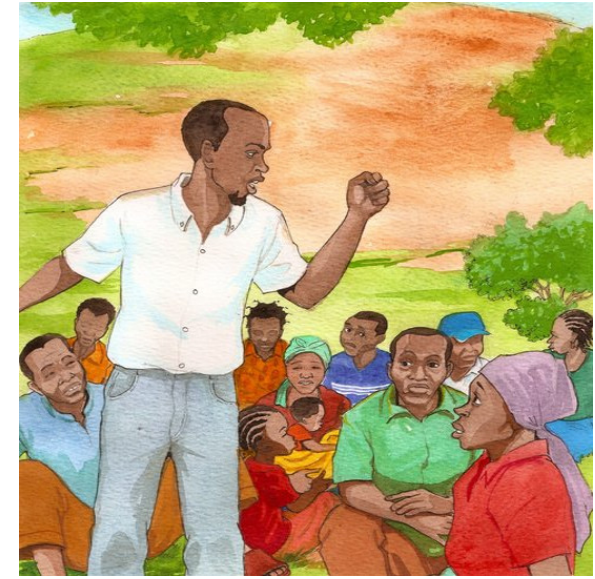




عِنْدَمَا تَهْبُّ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.



وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ الْمَشْكَلَةِ".

...

Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »

et écoutèrent.

Les gens se recueillirent sous un grand arbre

أَجْتَمَعَ النَّاسُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ وَأَسْتَمَعُوا.



...

Les gens se faisaient couper par de la vitre
brisée lancée sans faire attention.

يُجْرِحُ النَّاسُ بِالزُّجَّاجِ الْكَاسِرِ الْغَيْرِ الْإِهْتِاطِ.

...





وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيثُنَا فَارِغَةً.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et nos conteneurs étaient vides.



دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوهُمْ لِاجْتِمَاعِ الْقَرْيَةِ.

...

Mon père marcha de maison en maison et demanda aux gens de participer à une réunion du village.